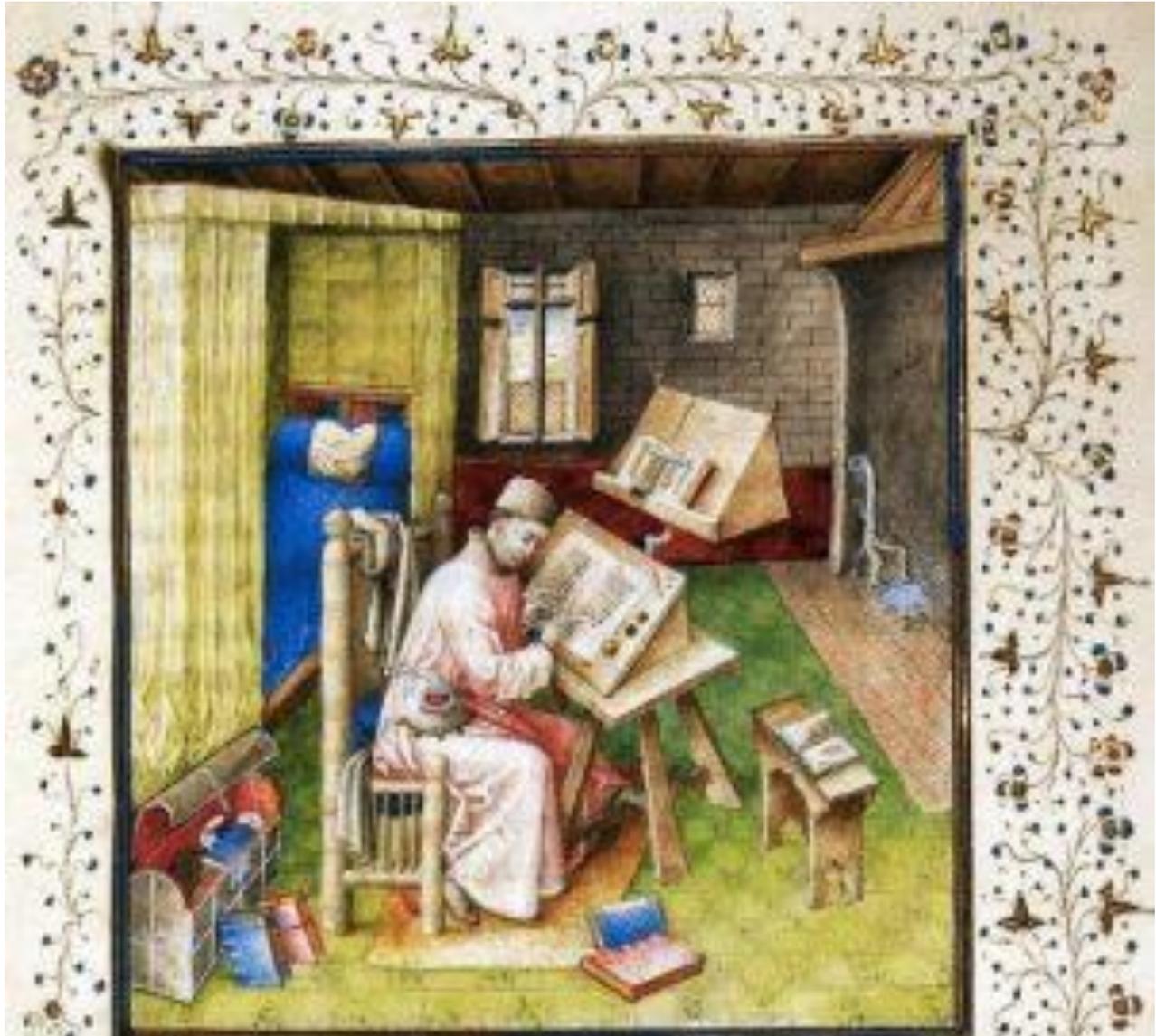


# The Dancing Moon

May--June, 2018



Public Domain Image Courtesy of Microsoft Free Clipart for MS Word. Used with permission.

# The Joy of Research

**TABLE OF CONTENTS**

The Dancing Moon Title Page	1
Art, Article and Photo Credits	3
Masthead and Disclaimer	3
Local Shire Announcements	3
Shire Meeting Minutes - April and May	4-5
How to Research in a Foreign Language by Lady Margery of Penrith	6-10
Officers of the Shire	11
Calendars	12-13
Driving Directions	14



"Early morning in the Gulf Wars Merchant Area" Image © Lucy E. Zahnle. Used with permission.

**ART, ARTICLE, AND PHOTO CREDITS**

Cover Page Image, *Using a Book*. Image in the Public Domain. Courtesy of Microsoft Free Clip art. Used with permission.

Page 2 Image, *Early Morning in the Gulf Wars Merchant Area*. [Image © Lucy E. Zahnle. Used with permission.

Page 6-10 Article 'How to Research in a Foreign Language,' © 2018 Leeann Geer. Used with permission.

Page 6 Image 'Tilting at Windmills.' Courtesy of Microsoft Free Clip art. Used with permission

Page 11 Image. *Calontir Falcon Populace Badge*. @2017 <http://heraldry.calontir.org/files/img/hi-res/Calontir-Populace-Badge-Color.png> Used with permission.

Page 14 Drawn Image. *Crossed Swords*, © 1980. Vincent D. Zahnle. Used with permission.

**SHIRE ANNOUNCEMENTS**

**New weekly venue for our shire meetings:**

**St Robert Bellarmine Catholic Church:**

**367 Old Highway 66, St. Robert, MO, 65584**

**Please submit next issue's announcements to the Chronicler by April 25.**

**Officer contact information can be found on page 21 of this newsletter.**

**The Dancing Moon is always published bimonthly (every other month) during the third week of each month (or as close to it as possible). Publication will be issued in January, March, May, July, September, and November. If you find an error that needs correcting in the shire newsletter or on the shire website, please inform your web minister or chronicler ASAP. It may make her grumpy, but she needs to know.**

**Visit us online at <https://www.facebook.com/ShireOfCalanaisNuadh/> or <http://www.shireofcalanaisnuadh.org/>**

**Send requests for membership in the closed shire Facebook Group or the Shire Yahoo List to [lezahnle@gmail.com](mailto:lezahnle@gmail.com)**

This is the May-June, 2018, issue of the Dancing Moon, a publication of the Shire of Calanais Nuadh of the Society for Creative Anachronism, Inc. (SCA, Inc.). The Dancing Moon is published every other month and is available from Lucy E. Zahnle, 11413 Upton Rd., Plato, MO 65552. It is not a corporate publication of SCA, Inc., and does not delineate SCA, Inc. policies.

**Subscription Policy:**

Email: Free to anyone on request from: Lucy E. Zahnle at [lezahnle@gmail.com](mailto:lezahnle@gmail.com)

Electronic copies are also available on the Shire website a few days after the email version. Hard copies available upon request.

Copyright © 2018 Society for Creative Anachronism, Inc. For information on reprinting photographs, articles, or artwork from this publication, please contact the Chronicler, who will assist you in contacting the original creator of the piece. All rights for individual works reserved to the creators. Please respect the legal rights of our contributors.

## Minutes of the April and May Meetings

April -9 April 2018

### **Seneschal:**

Next Business Meeting – Monday, May 13, 2018. Seneschal reports that she still has shire under control.

### **Arts and Sciences Minister**

HL Aesa will be collecting lists of shire members' ongoing projects once a month. The Kingdom A & S event will be held on April 21, 2018. The A & S class for March will be 'How to Do Online Research in Foreign Languages. Lady Margery of Penrith's class, "How to Research in a Foreign Language" has been postponed until the end of April. Will be held on April 30th at the Bow & Barrel starting around 6:45 PM. May's A & S class will be a class on sewing fur taught by Lady Catin.

### **Knights Marshall**

Event report and officer's report sent in. Connected with local Amtgard group and a new person who is interested in SCA. Hope to have practices in Lebanon and West Plains in future. Donegal is in the process of transitioning youth combat to a formal program.

### **Archer Marshall**

Only one archery practice was held in March except for one on the 25<sup>th</sup> and Gulf Wars shooting because of the weather. No practices so far in April because of the weather. No archery on the 15<sup>th</sup> of April. Next scheduled practices will be on April 22, April 29, and May 6, weather permitting.

The next scheduled practice is March 4<sup>th</sup>.

### **Exchequer**

Checking account balance is \$3873.06. The storage unit has been paid \$600.00. The door on the storage shed is fixed.

The event's financial report has been sent in. The event brought in \$890.00. The amount spent to put on the event was 1075.88. The inn fundraiser, which is separate from the income of the event, raised \$198.00.

SCA corporate policy requires that the Kingdom Treasurer, Anita Maher-Lewis, be included as a signatory on the shire checking account card and that this information be included in the shire minutes. Baron Jon will arrange for the bank to receive the minutes to comply with corporate policy.

### **Chronicler**

Next newsletter will be published in May. Send articles and images to the Chronicler for the newsletter.

### **Webminster**

Need a picture of Eric's device for the website. Need a picture of Michael. Will make a cut and thrust page.

### **Old Business:**

No lost and found at Spring Spears.

### **New Business:**

Oakheart has requested use of our bowls for their feast at their event on May 12. Shire voted to lend them. Mistress Roselyn will take care of getting the bowls to them.

Lilies – Countess Conna requests to be part of the meal plan. We don't know where the shire will be camping. Thomas and James will be working on the shire shade fly. Trailers or other transport is needed to get shire stuff to Lilies.

**May**-13 May 2018

**Seneschal:**

The business meeting in June may be postponed or canceled because of Lilies War. The class on sewing fur has been postponed. Instead, on May 28<sup>th</sup>, the shire will be rehabbing the Odyssey Coffee banner.

**Arts and Sciences Minister**

The shire A & S class for May has been postponed. Paul and Dulcie had entries in Kingdom A & S. Paul entered a research paper on sacred geometry. Dulcie entered a ballad as a piece of writing. Paul, Dulcie, Nest, and Roselyn were judges. Margery taught her class on how to research in a foreign language on April 30. All went well.

**Knights Marshall**

At St. George and the Dragon in Oakheart, HL Thomas ran the thrown weapons range. Paul marshalled. Two Calanais fighters, James Inn Danski and Christoph Adler, fought. James was supposed to run Youth Combat, but Donegal did it instead so that James could fight. James came in third overall in the thrown weapons.

Last fighter practice was March 29.

**Archer Marshall**

Archery practice was held on May 6.

Tentative practice dates: May 13, May 20, June 3, and June 24. No archery practice on May 27.

Archery practice will continue to start at 2 PM until the beginning of Lilies. After Lilies, archery practice will start at 4 PM.

**Exchequer**

Checking account balance - \$3873.06

The amount will increase by \$100.00 when the deposit check for Spring Spears site that was returned to the shire by the community center is deposited in the account.

**Chronicler**

Newsletter is always in need of submissions.

**Webminster**

Website will be updated during the upcoming week.

**Old Business:**

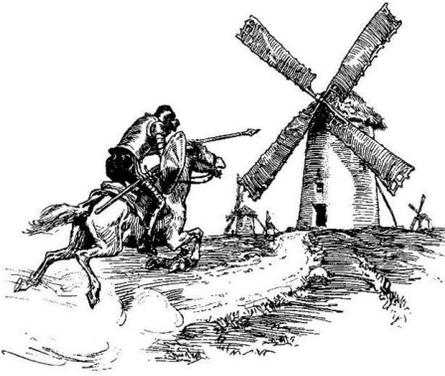
This month, we will be updating the Odyssey Coffee banner on the meeting night usually reserved for an A & S class. Will return the banner to Odyssey coffee at Lilies.

Three shire offices need to be filled – Herald, Officer of Youth, and Chatelaine.

Lilies camp planning is underway. Approximately 20 people have signed up for the meal plan. Catin will send an email requesting tent sizes. Shire still does not know where it will camp.

**New Business:**

The shire has been contacted by Alyssa Kaufman, who wants to start a Renaissance faire in the area and is looking for talent. She is also offering her property as an event site. The shire is interested. Catin and Jon will go and see the place she wants to turn into a Ren Faire.



## How to Research in a Foreign Language (and actually get results!)

**Lady Margery of Penrith**  
**margeryofpenrith@gmail.com**  
**Shire of Calanais Nuadh, Kingdom of Calontir**

*This handout covers tools and techniques that can be used for online research when the sources you need to delve into are in an unfamiliar language. When you are no longer limited to English (or other native languages), the quality of the information and sources you are able to uncover can improve dramatically, which in turn helps to improve the quality of the projects that you embark on. The translation tools and research techniques described below can help get you there, regardless of your level of experience researching online.*



### Tip #1: Use Google Chrome's auto-translate function

Even if you are dead-set on using Internet Explorer, Edge, or Firefox for everything else in your life, consider switching to Google Chrome when you are conducting online research. Chrome has an auto-translate function that will save you hours of research time and trouble.

On any web page that you want to translate to English, simply right-click with your mouse anywhere in the body of the page. This will bring up a small menu; click the option "Translate to English."

Depending on the original language, the resulting translation may not be perfect, but will at least enable you to get the gist of the page's content to see if it will be useful to you.

**La vita di Francesco Petrarca**  
**Primi anni e periodo avignone**

Francesco Petrarca nasce ad Arezzo il 20 luglio del 1304. Suo padre è notaio e per lavoro si sposta in importanti italiani ed europei. Francesco lo s ancora bambino, e si troverà nel g mondo francese, ad Avignone, che periodo era divenuta la **nuova se** Chiesa di Roma. Qui Petrarca ent contatto con personaggi molto im dell'epoca: è bene integrato nella **politica e culturale** del suo tempo, e molto attento a tutto quello che lo



### Tip #2: Use Google Translate

.. you have only a word or two to translate, you can enter it at <http://translate.google.com> to get a quick result.

German Icelandic French Detect language ▾

English Icelandic German ▾ Translate

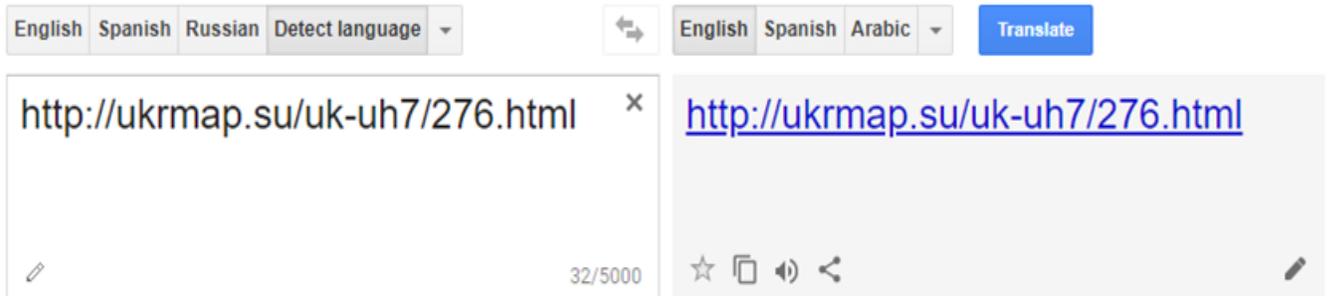
Brettchenweber ×

tablet weaver

14/5000

You can also use Google Translate to examine specific sentences in a web page to resolve an imperfect translation or identify key words in your target language:

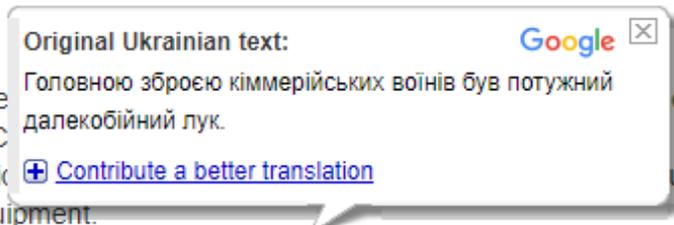
1. Copy the address of the web page that you want to work with into the left translation box at <http://translate.google.com>. Then, select the original language and your desired language, and hit the "Translate" button. (If you don't know the original language, you can choose "Detect language" instead)



The page will appear in English (just like in Tip #1) with the added feature of being able to run your mouse over any paragraph and see the original language in a pop-up box.

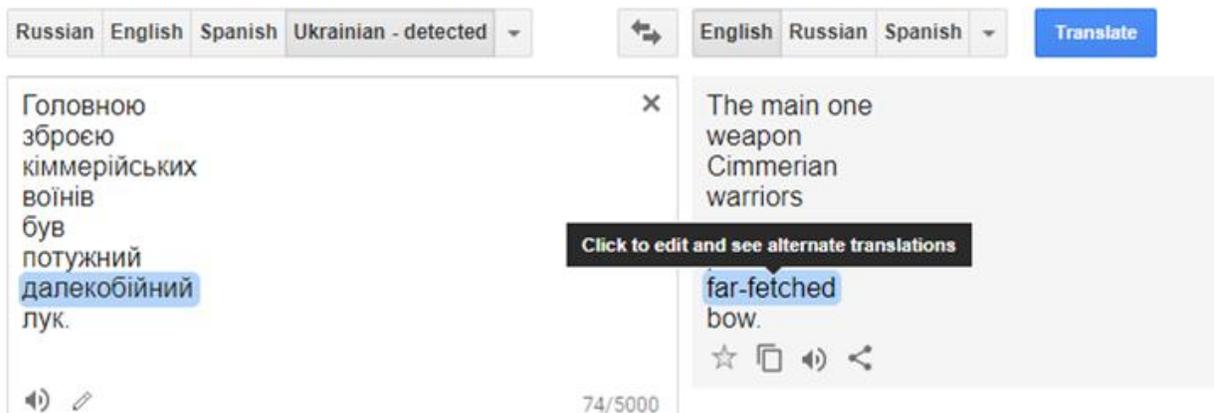
- The real features are Assyrian and Babylonian testimony of the Cimmerians, because the peoples of the Middle East had to survive their invasion.

- All written references to the Cimmerians are from the campaigns.
- The army of Cimmerians was led by a unsurpassed master of military equipment.
- The main weapon of the Cimmerian soldiers was a powerful long-range bow. In the melee, they used iron swords longer than a meter long.
- The perfection of the horse's equipment of the Cimmerians is evidenced by the fact that was borrowed from the people of that time.



2. Highlight and copy the original-language sentence, and paste it into a new translation box.

3. Slowly separate the words to identify the ones you want to work with. Clicking on a word will bring up a box suggesting alternate translations.





### Tip #3 Create a "Magic Decoder Ring" document

As you find key words in your target language, it's very helpful to collect them, along with their English equivalents, in a document for future use. These will become your new search words, and have the potential to guide you to new resources that can't be found with English searches.

Your document does not have to be fancy; a simple Notepad file or Word document will work just fine.

#### Which words in the target language should I gather?

This will vary depending on what you are researching, and may even change as you learn more about the topic, but the following categories are a good start:

#### Words pertaining to the skill or finished item

Such as: sword... armor... forge... clothing... sew... loom... weave... dye... furniture... carve... cookpot... butcher... manuscript

#### Words pertaining to the raw material

Such as: metal... bronze... iron... textile... wool... linen... glass... clay... leather... vellum

#### Words indicating a non-modern time period

Such as: ancient... old... century... historical... archaeological... Such as: cemetery... grave... burial... reconstruction... middle ages... iron age

#### Words pertaining to the culture

tribe name...country name...names of major settlements ... names of major archaeological sites



### Tip #4: Search in the target lan-

€

Use non-English key words to construct search phrases. If you have developed a "Magic Decoder Ring" document, take the foreign words — one or more from each category — and string them together, Mad-Libs style, into search terms. Don't be afraid to try different combinations.

Some examples:

In French:

Mérovingien tombe cuir aumonière  
(Merovingian grave leather pouch)

In Armenian:

միջնադարյան հայ պոեզիան  
(Medieval Armenian poetry)

In Russian:

Древняя Русь Новгородская археология глиняные горшки  
(Ancient Russia Novgorod archaeology clay pots)

The quality of the results you get from searching in the target language will often be much higher than if you had used the equivalent words in English.

#### ***Diacritics matter!***

If your target language uses accent marks (diacritics), be sure to copy and paste the whole word to your document to preserve the diacritics. If you leave the diacritics out, it could change the entire meaning of the word!

#### ♦ *In Portuguese:*

maçã = apple

maca = hammock

#### ♦ *In Czech:*

Jdu na křtiny

= I'm going to attend a christening

Jdu na krtiny

= I'm going to get rid of the molehills

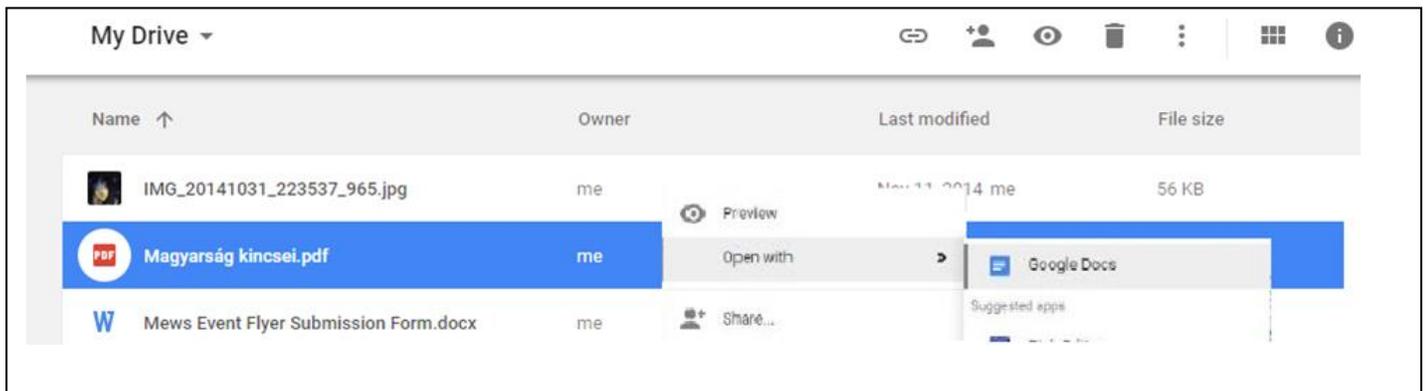


## Tip #5: Use Google Drive to translate PDFs

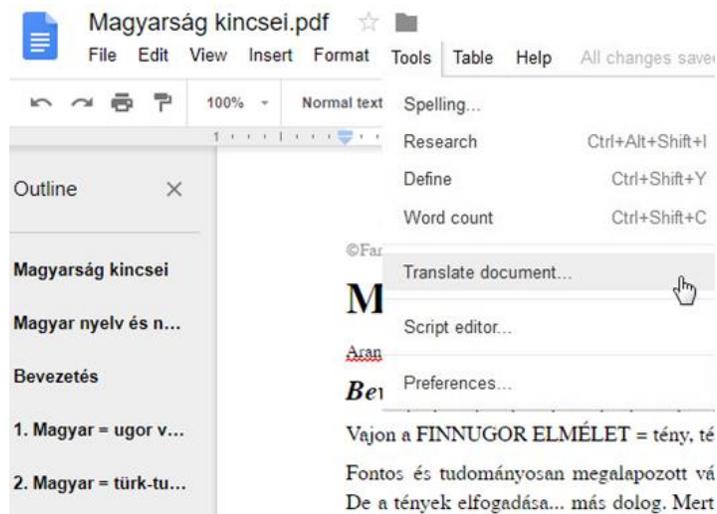
If you encounter a PDF file in a foreign language that you would like to translate, Google Drive provides a quick and free way to accomplish that with a few clicks.

1. Login at <http://drive.google.com>, and upload the PDF that you want to translate (this can be done by dragging and dropping it onto the interface, or by selecting “My Drive” and then “Upload files...”).
2. Right click on the document you just uploaded and choose “Open with...” and then “Google Docs.” This will convert the PDF into a format that is machine-readable enough to translate. Photos and page formatting will be lost as part of the process, but the text will remain.

*Note: This tip requires that you have a Google account. If you have an @gmail address, then you already have a Google account. Just sign in with the same username and password that you use for Gmail. Otherwise, you will need to register for an account.*



3. Immediately after conversion, the new document will appear on your screen. Select “Tools” and then “Translate document.”



Translation is limited to the first 2 MB of content. Split large document into multiple files for full translation.

**Tip #6: Harvest the bibliography**

*Note: This tip requires that you have a Google account. If you have an @gmail address, then you already have a Google account. Just sign in with the same username and password that you use for Gmail. Otherwise, you will need to register for an account.*

If you encounter an exceptionally solid foreign resource for your research topic, translate the bibliography and examine it closely.

Are there a handful of works that the author seemed to favor in his/her citations? Are any of those works available online? (Run them through a search in their original language to see.)

Who are the authors of the cited works? What else did they write? Do they have a CV (curriculum vitae) available online? What universities are they associated with? Do their academic departments release copies of any journals or monographs online?

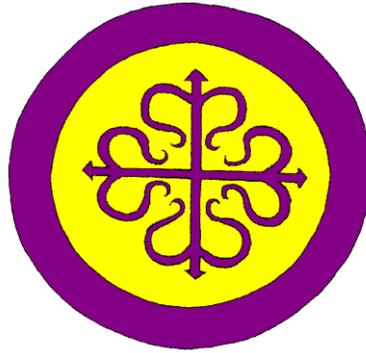
Are there any conference proceedings cited in the bibliography? Can you locate a Table of Contents online for those proceedings? What sorts of researchers attend and present papers?

Foreign researchers and academics often form very tight-knit groups, even across national borders. If the research topic is a relatively narrow one, it's almost a sure bet that the author of the source you have found knows ALL the other researchers in his/her area of interest. They go to the same conferences, they co-author papers together, and they might even do field work together.

If you stumble upon one good resource, scratch the surface, and you might find the rest of the treasure trove.

**With your new  
super-translation  
powers, you can...**

- Find amazing new resources you never knew existed.
- Work directly with primary sources, rather than be limited to secondary or tertiary sources in English.
- Order items from overseas vendors who have not yet translated their sites to English.



## Shire Officers

### SENESCHAL

Lady Catin of Edington. *Cathy Glueck*;  
[glueckc@yahoo.com](mailto:glueckc@yahoo.com)

### HERALD

Crespin de Laon. *Christopher Cureton*; PO box 1380;  
Rolla, MO 65401. 573-201-8060.

### KNIGHTS MARSHAL

HL James Inn Danski. *James Thorsen*;  
Dixon, MO  
[jamesinndanski@yahoo.com](mailto:jamesinndanski@yahoo.com)

### MINISTER OF ARTS & SCIENCES

HL Aesa inn Kyrra Tracy Thorsen.  
Dixon, MO  
[tracythorsen@yahoo.com](mailto:tracythorsen@yahoo.com)

### EXCHEQUER

Lady Disa of Calanais Nuadh. *Denise Howard*.  
[disadenise@yahoo.com](mailto:disadenise@yahoo.com)

### CHRONICLER

Lady Dulcibella de Chateaurien. *Lucy Zahnle*; 11413  
Upton Road; Plato, MO 65552. 417-967-1034  
[lezahnle@gmail.com](mailto:lezahnle@gmail.com) No texts please.

### CHATELAINE

Open

### WEBMINISTER

Lady Dulcibella de Chateaurien. *Lucy Zahnle*; 11413  
Upton Road; Plato, MO 65552. 417-967-1034  
[lezahnle@gmail.com](mailto:lezahnle@gmail.com) No texts please.

### ARCHERY MARSHAL

HL Thomas Fleischacker, Thomas Glueck  
[glueckc@yahoo.com](mailto:glueckc@yahoo.com)

Website: <http://www.shireofcalanaisnuadh.org>

Group List: <http://groups.yahoo.com/group/calanaisnuadh/>

FaceBook: <https://www.facebook.com/ShireOfCalanaisNuadh>

<https://www.facebook.com/groups/ShireCalanaisNuadh/>

### Shire Calendar -May, 2018

Sunday	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday	Saturday
		1	2	3	4	5
6 Archery Practice 2 PM Beaver Creek Conservation Area Rolla, MO.	7 6:45 PM Weekly Meeting Project Night St. Robert Bellarmine Catholic Church, St. Robert, MO	8	9	10	11	12  St. Georg & the Dragon Shire of Oakheart Springfield, MO
13 Archery Practice 2 PM Beaver Creek Conservation Area Rolla, MO.	14 6:45 PM Weekly Meeting Project Night/Business meeting St. Robert Bellarmine Catholic Church, St. Robert, MO	15	16	17	18	19
20 Archery Practice 2 PM Beaver Creek Conservation Area Rolla, MO.	21 6:45 PM Weekly Meeting Project Night St. Robert Bellarmine Catholic Church, St. Robert, MO	22	23	24	25	26
27 No Archery Practice	28 6:45 PM Weekly Meeting A & S Class – Banner Rehab St. Robert Bellarmine Catholic Church St. Robert, MO	29	30	31		

## Shire Calendar - June, 2018

Sunday	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday	Saturday
					1	2
3 Archery Practice 2 PM Beaver Creek Conservation Area Rolla, MO.	4 6:45 PM Weekly Meeting Project Night St. Robert Bellarmine Catholic Church, St. Robert, MO	5	6	7	8	9 Lilies War, Barony of Forgotten Sea Kansas City, MO
10 No Archery Practice - Lilies War	11 6:45 PM Weekly Meeting Business Meeting/Potluck St. Robert Bellarmine Catholic Church, St. Robert, MO	12	13	14	15	16 Lilies War, Barony of Forgotten Sea Kansas City, MO
17 No Archery Practice	18 6:45 PM Weekly Meeting A & S Class - St. Robert Bellarmine Catholic Church, St. Robert, MO	19	20	21	22	23
24 Archery Practice 4 PM Beaver Creek Conservation Area Rolla, MO. (Tentative)	25 6:45 PM Weekly Meeting Project Night St. Robert Bellarmine Catholic Church, St. Robert, MO	26	27	28	29	30

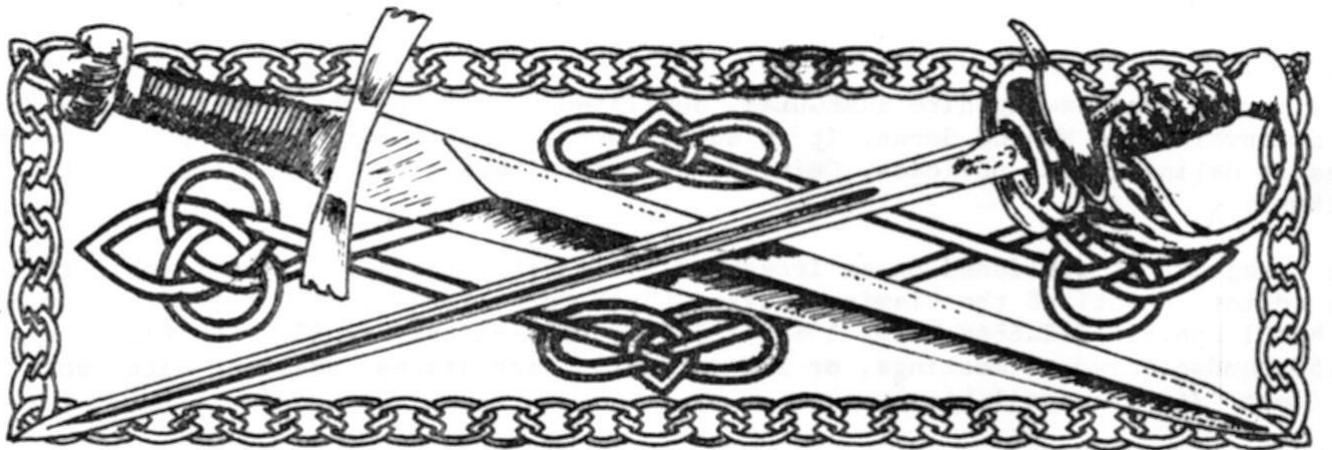
**Driving Directions:**

**Archery Practice - Beaver Creek Conservation Area:** No Crossbows. No Archery in freezing temperatures (32° F). From Rolla, take Highway 63 south. The range gate will be on your left, immediately across the highway from the VFW post. Drive through the gate to the top of the hill, park and take the line!

**Shire Meetings - St Robert Bellarmine Catholic Church:**

367 Old Highway 66,  
St. Robert, MO, 65584

**Fighter Practice:** Currently Suspended. Usually held in conjunction with archery practice unless otherwise announced via Facebook or shire Yahoo email list.



Z '80



Drawing by Vincent D. Zahnle (SKA HL Paul Adler) ©1980 Used with permission.